

Tandheelkunde 18 Mit einem fachkundigen Kollegen kommunizieren



Communiqueer met een gespecialiseerde collega

<https://app.colanguage.com/nl/duits/leerplan/dentistry/18>

Die Untersuchung	(Het onderzoek)	Die Rückfrage	(De navraag)
Die Diagnose	(De diagnose)	Die Begleiterkrankung	(De comorbide aandoening)
Der Befund	(Het bevinding)	Die Medikation	(De medicatie)
Der Befundbericht	(Het onderzoeksrapport)	Klinisch	(Klinisch)
Die Vorbefunde	(Voorgaande bevindingen)	Dringend	(Dringend)
Die Anamnese	(De anamnese)	Voraussichtlich	(Waarschijnlijk)
Zusammenfassen (die Anamnese zusammenfassen)	(Samenvatten (de anamnese samenvatten))	Übermitteln (Informationen übermitteln)	(Overdragen (informatie overdragen))
Die Erstvorstellung	(De eerste consultatie)	Weiterleiten (einen Bericht weiterleiten)	(Doorsturen (een rapport doorsturen))
Die Überweisung	(De verwijzing)	Anfordern (Befunde anfordern)	(Opvragen (bevindingen opvragen))

1.Oefeningen

1. E-Mail



U ontvangt een e-mail van een huisarts met het verzoek een patiënt tandheelkundig te onderzoeken en te beoordelen, en u dient haar professioneel te antwoorden.

Betreff: Überweisung zur zahnärztlichen Untersuchung – Herr Ali Demir

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich **überweise** Ihnen hiermit Herrn **Ali Demir**, 52 Jahre, zur **weiterführenden Untersuchung**.

Herr Demir klagt seit drei Wochen über starke **Beschwerden** im rechten Unterkiefer. Er beschreibt einen stechenden Schmerz beim Kauen und bei kalten Getränken. Laut **Anamnese** bestehen als **Begleiterkrankung** ein gut eingestellter Diabetes Typ 2 und eine Hypertonie.

In meiner Praxis konnte ich nur eine orientierende Untersuchung machen. Eine genaue **Diagnose** war nicht möglich. Ich bitte Sie um eine zahnärztliche **Beurteilung** und Vorschlag für eine passende **Therapie** und eventuelle **Medikation**. Der Fall ist nicht akut lebensbedrohlich, aber aus meiner Sicht **dringend**.

Für Ihre Rückmeldung zum weiteren **Verlauf** danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. med. Karin Müller

Fachärztin für Allgemeinmedizin

Schrijf een passende reactie: *vielen Dank für die Überweisung von Herrn ... / nach meiner Untersuchung komme ich zu folgender Einschätzung: / ich empfehle folgende Therapie und werde Sie über den weiteren Verlauf informieren.*

2. Kies de juiste oplossing

- Ich _____ den Patienten heute wegen der unklaren Schmerzen an Sie. *(Ik verwijst de patiënt vandaag vanwege de onduidelijke pijn naar u.)*
a. überweist b. überweise c. überweisst d. überwiesen
- In meinem Brief _____ ich kurz die Anamnese und die bisherige Medikation. *(In mijn brief beschrijf ik kort de anamnese en de tot nu toe gebruikte medicatie.)*
a. beschreibe b. beschreibst c. beschrieben d. beschreibt
- Wir _____ den Patienten gestern erstmals in unserer Praxis untersucht. *(We hebben de patiënt gisteren voor het eerst in onze praktijk onderzocht.)*
a. sind b. hat c. haben d. haben gewesen

4. Bitte _____ Sie die Laborwerte und _____ Sie mir den Befundbericht bis nächste Woche.

a. überprüft, berichten

b. überprüfen, berichten

c. überprüfen, berichtet

d. überprüft, berichtet

1. überweise 2. beschreibe 3. haben 4. überprüfen, berichten

(Controleer alstublieft de laboratoriumwaarden en rapporteer mij het onderzoeksrapport vóór volgende week.)

3. Voltooi de dialogen

a. Telefonat mit Kieferchirurg zur Überweisung

Zahnarzt Dr. Weber:

Guten Tag, hier spricht Dr. Weber, ich möchte Frau Scholz wegen einer komplizierten Unterkieferzyste zu Ihnen überweisen.

(Goedendag, u spreekt met Dr. Weber. Ik wil mevrouw Scholz vanwege een gecompliceerde onderkaakcyste naar u verwijzen.)

Kieferchirurgin Dr. König:

1. _____

(Goedendag, collega. Heeft u al beeldvorming en is er een duidelijke diagnose in het verslag vermeld?)

Zahnarzt Dr. Weber:

Ja, in meinem Konsiliarbericht finden Sie die Anamnese, die aktuelle Medikation und die Indikation zur operativen Entfernung.

(Ja, in mijn consultatieverslag vindt u de anamnese, de actuele medicatie en de indicatie voor chirurgische verwijdering.)

Kieferchirurgin Dr. König:

2. _____

(Dank u. Dan onderzoek ik de patiënte volgende week en stuur ik u het beloop en mijn prognose terug.)

b. Kurze E-Mail an Fachkollegen wegen Befund

Zahnärztin Dr. Fischer:

Herr Brandt, ich schreibe Ihnen gleich eine kurze Überweisung mit Diagnose und bitte Sie, die Begleiterkrankungen von Herrn Meier genauer zu untersuchen.

(Meneer Brandt, ik stuur u zo meteen een korte verwijzing met de diagnose en vraag u de comorbiditeiten van meneer Meier nader te onderzoeken.)

Internist Dr. Brandt:

3. _____

(Stuur mij alstublieft het actuele onderzoeksresultaat en de medicatie; dan kan ik de noodzaak voor verdere onderzoeken beter inschatten.)

Zahnärztin Dr. Fischer:

Im Konsiliarbericht beschreibe ich den bisherigen Verlauf und den Grund, warum ich Ihre Einschätzung empfehle.

(In het consultatieverslag beschrijf ik het tot nu toe verlopen beloop en de reden waarom ik uw inschatting waardeer.)

Internist Dr. Brandt:

4. _____

(Prima, dan neem ik na het onderzoek contact op met een korte prognose en een verslag voor u.)

1. Guten Tag, Herr Kollege, haben Sie schon eine Bildgebung und eine genaue Diagnose im Befund beschrieben? 2. Vielen Dank, dann untersuche ich die Patientin nächste Woche und schicke Ihnen den Verlauf und meine Prognose zurück. 3. Ja, bitte schicken Sie mir den aktuellen Befund und die Medikation, dann kann ich die Indikation für weitere Untersuchungen

besser einschätzen. **4.** *Sehr gut, dann melde ich mich nach der Untersuchung mit einer kurzen Prognose und einem Bericht für Sie.*

4. Beantwoord de vragen met het vocabulaire uit dit hoofdstuk.

1. Sie möchten einen Patienten mit starken Kieferschmerzen an eine Kieferchirurgin überweisen. Wie erklären Sie am Telefon kurz den Grund für die Überweisung?

2. Sie schreiben einen kurzen Überweisungsbrief an eine Parodontologie-Praxis. Was berichten Sie in 1–2 Sätzen zur bisherigen Behandlung und zum Verlauf?

3. Ein Kollege fragt nach Anamnese und aktueller Medikation eines gemeinsamen Patienten. Wie fassen Sie diese Informationen in 1–2 Sätzen zusammen?

4. Sie haben Befunde an eine Kieferorthopädin geschickt und bitten um eine Rückmeldung. Was sagen oder schreiben Sie in 1–2 Sätzen dazu?

5. Schrijf 6 of 7 zinnen aan een vakcollega en verwijs een patiënt die u kort voorstelt (anamnese, actuele bevinding, diagnose, verzoek om verdere behandeling).

ich überweise Ihnen hiermit den Patienten ... / in der Anamnese berichtet der Patient über ... / bei der Untersuchung zeigt sich ... / ich bitte Sie um eine weitere Einschätzung und Behandlung
